

Connecteurs en Darija

Relier ses phrases au marché, en cuisine et au souk

Vous connaissez déjà les fruits, les légumes, les épices et quelques verbes de cuisine — maintenant, apprenez à **relier vos idées** pour parler de façon plus fluide et naturelle. Ce cours vous guide pas à pas avec des exemples tirés du quotidien marocain.

NIVEAU DÉBUTANT

Connecteurs d'opposition



Walakin & F lw9t lli — Opposer deux idées

Ces deux connecteurs permettent de **mettre en contraste** deux idées simples. Parfaits pour décrire ce qu'on voit ou ce qu'on veut au marché !

Walakin — "Mais / Par contre"

Usage : Pour opposer deux choix ou deux situations

*bghit nchri ttffa7, **walakin** ma kaynch.*

Je voulais acheter des pommes, mais il n'y en avait pas.

💡 **Astuce** : Walakin vient après la première idée, comme "mais" en français.

Walakin — Au souk

*had ss-f-r-jl zwin, **walakin** ghali bzzaf.*

Ce coing est beau, mais il est trop cher.

Mini-dialogue :

— *Bghit jouj kilo d lbSla.*

— *3ndi ghir kilo wa7d, **walakin** rj3i bllati chwiyya ghadi tkoun !*

— Je veux deux kilos d'oignons. — Je n'en ai qu'un kilo, mais revenez un peu plus tard il y en aura.

F lw9t lli — "Alors que / Tandis que"

Usage : Pour décrire deux actions qui se passent en même temps

*kount kanchouf lkhoDra **f lw9t lli** hiya kant tchri l7wayj.*

Je regardais les légumes tandis qu'elle achetait les vêtements.

💡 **Astuce** : F lw9t lli relie deux actions simultanées — très utile pour raconter une scène au marché !



Wakhkha – Même si / Bien que

Wakhkha + phrase

Même si / Bien que

Wakhkha ma 3ndich l3sl, ghadi ndir l7lwa.

Même si je n'ai pas de miel, je vais faire le gâteau.

Wakhkha + résultat inattendu

Pourtant / Quand même

chrit l9Sbor wakhkha ma bghitch.

J'ai acheté la coriandre même si je n'en voulais pas.

Wakhkha + effort

Malgré la difficulté

wakhkha S3iba, j-rr-b-t ndir l7rira.

Même si c'est difficile, j'ai essayé de faire la harira.

Recette express 🍲

*Ghadi ndiro l7rira wakhkha ma 3ndnach ga3 l-
ma-9a-di-r.*

On va faire la harira même si on n'a pas tous les ingrédients.

Astuce pédagogique 💡

Wakhkha se place toujours au début de la proposition qu'il introduit. Entraînez-vous à l'utiliser avec des recettes simples !

Connecteur de substitution



F 3oud ma – Au lieu de

Ce connecteur est très pratique pour **donner des conseils en cuisine** ou **suggérer une alternative** au marché. Il s'utilise toujours suivi d'un verbe au présent (forme de base).

1 F 3oud ma tchri lkhobz, dirih f ddar.

Au lieu d'acheter le pain, fais-le à la maison.

💡 Conseil pratique au souk – proposer une alternative économique.

2 F 3oud ma tzid zzit bzzaf, zid chwiyya d lma.

Au lieu d'ajouter beaucoup d'huile, ajoute un peu d'eau.

💡 Conseil en cuisine – très utile pour adapter une recette.

3 F 3oud ma tchri l-f-l-f-l l7ar, jrrb l-f-l-f-l l7lou.

Au lieu d'acheter du piment fort, essaie le poivron doux.

💡 Au marché – suggérer un ingrédient de remplacement.

📝 💡 **Règle simple** : F 3oud ma + verbe (action à éviter) + virgule + alternative. C'est la structure de base – mémorisez-la avec un exemple de cuisine !



Une Recette Pas à Pas avec des Connecteurs

Voici une recette simple de **soupe de légumes** (chorba). Les connecteurs sont utilisés pour **relier les étapes** et rendre les instructions plus naturelles – exactement comme le ferait une maman marocaine !



Étape 1 – Préparer les légumes 🥕

Chri lkhoDra mn ssou9, walakin chouf ila zwina.

Achète les légumes au souk, mais vérifie qu'ils sont frais.

🔑 walakin = mais (condition / vérification)



Étape 3 – Ajouter les épices 🌿

Wakhkha ma 3ndkch lkamoun, zidi lbzar w lkhr9om.

Même si tu n'as pas de cumin, ajoute du poivre et du curcuma.

🔑 wakhkha = même si (adapter la recette)



Étape 2 – Commencer la cuisson 🔥

diri zzit f lgamila f lw9t lli ana ka-n-9-TT-3 lbSla.

Mets l'huile dans la marmite pendant que moi je coupe les oignons.

🔑 f lw9t lli = pendant que (deux actions simultanées)



Étape 4 – Servir 🍴

F 3oud ma tzid lml7a bla 9yas, dou9 b3da w chouf.

Au lieu d'ajouter beaucoup de sel, goûte d'abord et regarde.

🔑 f 3oud ma = au lieu de (conseil pratique)



Conversations Simples au Souk

Voici des **mini-dialogues réels** entre une cliente et un vendeur au souk. Repérez les connecteurs en gras — ils rendent les phrases plus naturelles et fluides !

Acheter des tomates

- *Bghit kilo d lmaTicha, 3afak.*
- Je voudrais un kilo de tomates, s'il vous plaît.
- *3ndi, **walakin** ghalia chwiyya lyoum.*
- J'en ai, mais elles sont un peu chères aujourd'hui.
- ***Wakhkha hakkak**, ghadi na-kho-dha.*
- Même ainsi, je vais les prendre.

Choisir des épices

- *Bghit lkamoun, **walakin** ma 3rftch fin kayn.*
- Je veux du cumin, mais je ne sais pas où il est.
- *hna 3ndi, **f 3oud ma** tchri f blaSa akhra, chri mn 3ndi — rkhis w zwin.*
- J'en ai ici — au lieu d'acheter ailleurs, achète chez moi, c'est moins cher et de qualité.

Préparer une recette

- *Chrit lkhoDra **f lw9t lli** kount kanfkkf f lwSfa dial TTajin.*
- J'ai acheté les légumes pendant que je pensais à la recette du tajine.
- *mzian ! **Wakhkha** ma 3ndkch kollchi, t9dri tbdy.*
- Super ! Même si tu n'as pas tout, tu peux commencer.

  **Astuce :** Au souk, les phrases courtes avec **walakin** et **wakhkha** suffisent pour négocier et s'exprimer naturellement. Pas besoin de phrases longues !

Mise en pratique

À Toi de Jouer !

Utilise le bon connecteur pour compléter chaque phrase. Les connecteurs appris : **walakin**, **f lw9t lli**, **wakhkha**, **f 3oud ma**. Lis bien chaque phrase avant de répondre !

1

Défi 1 — Au marché 

« Je voulais acheter des tomates, _____ il n'y en avait plus. »

👉 Indice : tu exprimes une opposition entre ce que tu voulais et la réalité.

2

Défi 2 — En cuisine 

« J'écoutais de la musique _____ je préparais le couscous. »

👉 Indice : deux actions se passent en même temps.

3

Défi 3 — Recette 

« _____ c'est difficile, j'ai essayé de faire le tajine. »

👉 Indice : tu exprimes un effort malgré une difficulté.

4

Défi 4 — Conseil au souk 

« _____ acheter des épices toutes faites, prépare-les toi-même. »

👉 Indice : tu proposes une alternative à une action.